

# LA SÍNDONE Y LA IMAGEN DE EDESA

## Investigaciones en los monasterios del Monte Athos (Grecia)

por Mark Guscín

MARK GUSCÍN nació en Leeds (Inglaterra) en 1964. Entró en la Universidad de Manchester y se licenció a los 19 años en Filología Clásica con la calificación de Matrícula de Honor. Posteriormente hizo un máster en latín medieval. Es historiador del Equipo de Investigación del Centro Español de Sindonología (EDICES) y editor del boletín de la British Society for the Turin Shroud. Actualmente reside en La Coruña (España).

Este artículo fue publicado en la revista del CES Linteum 34 (enero-junio de 2003), 5-16.

El autor ha autorizado su publicación en [sabanasantas.org](http://sabanasantas.org).

La identificación de la Síndone con la Imagen de Edesa fue publicada por primera vez en 1978<sup>1</sup>, aunque se sugirió en una tesis sin publicar del año 1932, escrita por una americana, Theodora Bates-Cogwell<sup>2</sup>. Tradicionalmente, la Imagen de Edesa se ha considerado como la imagen del rostro de Cristo, que apareció en aquella ciudad (hoy en día Sanli Urfa en Turquía) en el siglo VI ó VII, fue llevada a Constantinopla a mediados del siglo X y desapareció sin rastro durante el saqueo de la capital en 1204, la nefasta conclusión de la IV Cruzada. Sin embargo, a la luz de ciertos textos relacionados con la Imagen, esta “imagen de la Imagen” puede modificarse.

La parte central de la historia de la Imagen de Edesa, la explicación de cómo llegó a dicha ciudad, es la leyenda del rey Abgar y cómo se curó de una enfermedad de la piel o bien mediante la Imagen misma o bien por un discípulo de Jesús de Nazaret que habría viajado a Edesa poco tiempo después de la pasión de éste. Abgar, rey de Edesa cuando Jesús estuvo en Jerusalén, supuestamente escribió una carta pidiendo al Nazareno que fuera a curar su enfermedad, al mismo tiempo ofreciéndole amparo en la ciudad. El rey es un personaje histórico, que ocupó el trono desde 4 aC a 7 dC y otra vez desde el año 13 a 50. Se conocía por el apodo de *Ukkama* (o *Uchama*), lo cual significa “el negro”, posiblemente una referencia a la enfermedad de piel que sufría. Se sabe que el cristianismo se estableció en Edesa hacia finales del siglo II, pero es difícil probar que este rey fuera cristiano. La leyenda parece más bien un intento de mostrar que tanto la Imagen como el cristianismo fueron muy antiguos en Edesa. Para que esto tuviera sentido en su día, la Imagen tendría que haber estado en la ciudad desde tiempos muy remotos.

La leyenda misma y la supuesta correspondencia son, sin embargo, muy antiguas. Se conocían bien en los siglos III y IV. Las citan el gran historiador Eusebio de Cesarea y la peregrina Egeria, una monja que visitó Palestina y otros lugares bíblicos.

Eusebio nació sobre el año 260 y murió unos ochenta años después. Cita la historia de Abgar en su gran obra pero no menciona la imagen. El texto que incluye de la carta de Abgar a Jesús es el siguiente: “Abgar Uchama a Jesús, que ha aparecido como salvador en

<sup>1</sup> Véase Ian Wilson, *The Shroud of Turin*, 1978

<sup>2</sup> Una copia del manuscrito puede verse en la colección del AICCSST de Georgia, Atlanta, EEUU.

la región de Jerusalén – saludos. Me he enterado de ti y de tus curaciones, que efectúas sin drogas ni hierbas. Si lo que oigo es cierto, haces que los ciegos recuperen la vista y que los cojos anden bien, curas a los leprosos, expulsas a los demonios y a los espíritus inmundos, curas a los que sufren enfermedades crónicas y dolorosas y resucitas a los muertos. Cuando me enteré de todo esto, llegué a la conclusión de que o bien eres Dios que ha bajado del cielo para hacer estas cosas, o bien eres el hijo de Dios que las hace. Por lo tanto te escribo para rogarte que vengas, sea como sea, para curar mi enfermedad. Entiendo también que los judíos te menosprecian y desean hacerte daño; mi ciudad es pequeña, pero muy respetada, adecuada para ambos”.

Según la leyenda, Jesús contestó con esta carta: “Bendito seas, que ha creído en mí sin haberme visto. Está escrito que los que me hayan visto no creerán en mí pero los que no me hayan visto creerán y vivirán. En cuanto a tu petición de ir a ti, tengo que completar mi misión aquí y al completarla debo enseguida volver al que me envió. Cuando suceda esto, te enviaré uno de mis discípulos para curar tu enfermedad y llevar la vida tanto a ti como a los tuyos”.

La monja Egeria peregrinó a Tierra Santa hacia finales del siglo IV. Después escribió un diario de sus experiencias, del cual no se ha conservado todo. La visita a Edesa sí la tenemos, y aunque Egeria no facilita el texto de las cartas, habla de ellas y nos da una información fundamental. Recibió una copia de las mismas como regalo, y nos cuenta que esta versión era más larga que la conocida en su patria<sup>3</sup>. Desde tiempos muy antiguos había más de una versión de las cartas y de la leyenda. Se ha escrito mucho sobre cuál sería la versión original de las cartas, pero es un ejercicio sin sentido. **Toda** la historia de Abgar es leyenda con poca base histórica (lo cual no quiere decir que no tenga mucho valor histórico) y por tanto todas las distintas versiones contienen tantos datos históricos como la primera versión. Jesús y Abgar nunca se escribieron (o al menos, si lo hicieron, su correspondencia no es la que tenemos hoy con sus nombres). Cuando escribieron Eusebio y Egeria, no conocían la Imagen de Cristo en Edesa, pero cuando la Imagen se descubrió, se incluyó en la historia. Al descubrirse nuevos detalles sobre la Imagen, estos también se incluyeron en la historia, **pero en ningún momento de este proceso se intentó eliminar las contradicciones internas que resultaron de la incorporación de los nuevos detalles.**

No nos interesa aquí el texto original de la supuesta correspondencia entre Jesús y Abgar, sino por qué se añadieron detalles posteriores, por qué alguien cambiaría la descripción de la Imagen de Edesa para afirmar que de hecho era una imagen del cuerpo entero de Cristo, no sólo de su rostro y por qué un copista anónimo vio la necesidad de explicar la presencia de sangre en la Imagen si la leyenda tradicional no daba lugar a ninguna circunstancia en la cual se podría haber transferido sangre a la tela. En otras palabras, nos interesa cómo y por qué la leyenda se desarrolló.

---

<sup>3</sup> Et licet in patria exemplaria ipsarum haberem, tamen gratius mihi visum est, ut et ibi eas de ipso acciperem, ne quid forsitan minus ad nos in patria pervenisset, nam vere amplius est quod hic accepi.

## El Desarrollo de la Leyenda

Uno de los desarrollos más antiguos de la leyenda de Abgar es el documento conocido bajo el nombre de la *Doctrina de Addai*, compuesto en la ciudad de Edesa. Data de finales del siglo IV e incluye una referencia a un retrato de Cristo hecho por el mensajero de Abgar, Hannan.

Antes del año 600 se escribieron los *Hechos de Tadeo*. Esta versión de la conversión de Edesa al cristianismo también menciona una imagen de Jesús, formada cuando se limpió en vida la cara en una tela. La tela en cuestión se llama *tetradiplon*, que en griego significa “doblado cuatro veces” o “doblado en cuatro” y parece sugerir un tamaño relativamente grande. La leyenda se desarrolla, y a la vez aparecen las contradicciones internas.

## La leyenda sigue cambiando - Evagrio, o la “Interpolación de Evagrio”

El historiador Evagrio nació en 537, poco después del descubrimiento de la Imagen de Edesa en las murallas de la ciudad (según el texto conocido como la Historia Oficial de la Imagen, analizado a continuación). Murió a finales del mismo siglo. Escribió una historia de la iglesia, en la cual se narra el ataque de Cosroes a Edesa en 544 (Libro IV, capítulo XXVII). Según la leyenda, la Imagen fue la causa de la derrota de Cosroes, aunque desde el punto de vista de la historia el único detalle importante es que según el texto de Evagrio, la Imagen estaba en Edesa en el año 544.

El historiador cuenta que los habitantes de la ciudad no sabían qué hacer para enfrentarse al invasor, así que recurrieron a la Imagen. No se llama de momento *acheiropoietos* (no hecha por manos humanas), sino *theoteukton* (hecha por Dios).

Sin embargo, se ha argumentado recientemente que esta parte del texto de Evagrio es de hecho una interpolación, con razones bastante convincentes<sup>4</sup>. Si este párrafo no forma parte del texto original, ¿cuándo se habría añadido? Según J. Chrysostomides, poco antes de 787, año en que se celebró el Segundo Concilio de Nicea, donde se debatió la cuestión de los iconos. Esto no afectaría la identificación de las dos telas como una, ya que una referencia anónima del siglo VII no es inferior que una de Evagrio en el siglo VI si buscamos establecer la naturaleza de la Imagen.

## El Papiro de Oxford

Un papiro griego de la Biblioteca Bodleiana de Oxford<sup>5</sup> contiene las cartas que se atribuyen a Jesús y Abgar. Según Rolf Peppermueller<sup>6</sup>, el fragmento data del siglo VI ó VII. Lo que queda del papiro es muy difícil de descifrar, pero de lo poco que aún se puede leer, podemos concluir que la versión de la correspondencia no es exactamente la misma que la citada por Eusebio. Como afirma Peppermueller, esto significa que la tradición textual de la

---

<sup>4</sup> Véase J. Chrysostomides, *The Letter of the Three Patriarchs to Emperor Theophilus and Related Texts*, Porphyrogenitus, 1997.

<sup>5</sup> Oxford Bodleian Ms Gr Th B 1 recto. El verso contiene un texto no identificado.

<sup>6</sup> *Griechische Papyrusfragmente der Doctrina Addai*, *Vigiliae Christianae* 25 (1971) pp. 289-301.

leyenda de Abgar no es sencilla. Había muchas versiones distintas en muchos momentos distintos.

### **Juan de Damasco y los Iconoclastas**

Juan de Damasco es otro escritor que menciona la Imagen de Edesa al defender el uso de las imágenes en general, poco antes de que se llevara la tela desde Edesa a la capital bizantina. A pesar de pensar en una Imagen únicamente con el rostro solo, utiliza para denominarla la palabra *to himation*, que normalmente define una capa o una prenda exterior, claramente sugiriendo un tamaño más grande.

### **La *Narratio de imagine Edessena***

Este texto se ha atribuido tradicionalmente al emperador Constantino VII Porfirogénita, que reinó en Constantinopla desde 912 a 959 (y por tanto estaba en el trono en 944 cuando la Imagen de Edesa se llevó a la capital). El reino fue compartido con Romano I Lecapeno hasta 944.

El texto anónimo contiene dos versiones distintas de cómo se imprimió el rostro de Jesús en la tela. La primera versión es la más conocida, según la cual un sirviente de Abgar, rey de Edesa, de nombre Ananias, había visto los milagros de Jesús y guardó la esperanza de que su rey pudiera curarse. Abgar escribió a Jesús, pero dándose cuenta de que a lo mejor Jesús no podría viajar a Edesa, dijo a Ananias que pintara a Jesús para que el rey al menos pudiera contemplar su rostro. Al llegar Ananias a Jerusalén, Jesús se dio cuenta en seguida de por qué había vuelto. Escribió una carta a Abgar, explicando que tenía que cumplir su misión y entonces volver al padre que le había enviado, y por tanto no podía ir a Edesa. Tras decir esto, se limpió la cara y la imagen del rostro quedó impresa en la tela.

La segunda versión de la historia, en el mismo texto, cuenta que cuando Jesús oraba en el jardín del Getsemani y sudaba sangre<sup>7</sup>, se limpió la cara y la imagen quedó impresa en la tela. Esta tela posteriormente se llevó a Edesa por un discípulo de nombre Tadeo, curó a Abgar y lo convirtió a él y a los suyos al cristianismo. El detalle interesante en esta segunda versión parece ser la necesidad de explicar de presencia de sangre en la Imagen.

La leyenda cuenta que la Imagen salvo la ciudad en 544, al ser asediada por el rey de los persas Cosroes I (fue el nieto del rey, Cosroes II, el que atacó Jerusalén en 614, provocando la huida de los cristianos con el sudario que hoy se guarda en Oviedo). La Imagen estuvo en Edesa hasta 944, cuando en el mes de agosto fue trasladada a Constantinopla. La *Narratio de imagine Edessena* se escribió poco después de este acontecimiento. Se sabe que estuvo en la capital hasta 1204, cuando las tropas de la IV Cruzada saquearon la ciudad.

---

<sup>7</sup> Estos versículos no se encuentran en los mejores manuscritos del evangelio de Lucas, pero la interpolación es muy antigua.

## El Opúsculo Litúrgico

Un texto anónimo publicado en griego por von Dobschutz en su estudio monumental de las imágenes de Cristo, *Christusbilder*. El texto se encuentra al final de dos versiones<sup>8</sup> de la *Narratio de imagine Edessena*<sup>9</sup> y es de la misma época. Explica los ritos oficiados con la Imagen durante la Cuaresma, explicando el gran secreto y misterio que rodeaba la tela. Dice que se guardaba lejos de los ojos del pueblo para mantener el temor reverencial, lo cual explicaría la falta de conocimiento de la naturaleza exacta de la Imagen.

## Codex Vaticanus Gr. 511 – herida en el costado de la Imagen de Edesa

Este manuscrito contiene un sermón pronunciado por el archidiácono Gregorio al trasladarse la Imagen de Edesa a Constantinopla el 15 de agosto de 944. Al principio Gregorio afirma que la imagen es el resultado de limpiarse Jesús el rostro con una tela, aunque a continuación explica que sus estudios posteriores en Edesa le llevan a creer que la Imagen se produjo con el sudor de sangre en Getsemani. De la misma manera que en la *Narratio de imagine Edessena*, hay una necesidad de explicar la presencia de sangre en la Imagen. Sin embargo, hacia el final, el texto se complica aún más con una referencia a la herida de lanza en el costado de Jesús. Las gotas de sangre que recorrieron su rostro han sido embellecidas por la sangre del costado: "Aquí sangre y agua, allí sudor e imagen". Es evidente que la sangre del costado es de después de la crucifixión y no tiene que ver con lo ocurrido en Getsemani. Tampoco hace falta explicar que la herida del costado elimina la posibilidad de que la Imagen de Edesa sólo fuera del rostro.

Esta contradicción interna parece excesiva y no hay indicios de interpolaciones para explicarla. Si la imagen es el resultado del sudor de sangre de Getsemani, ¿cómo podría haber sangre del costado? Y si está sangre se ve, ¿por qué no se menciona la crucifixión? ¿Por qué Gregorio no se da cuenta de que debe estar hablando del lienzo funerario? Estas preguntas son casi imposibles de contestar porque Gregorio parece satisfecho con sus propias contradicciones y no ofrece ninguna explicación.

## El Códice Vossianus Latinus Q69

Los folios 6r y 6v de este manuscrito del siglo X contienen una versión distinta de la correspondencia entre Jesús y Abgar. El texto demuestra que en aquel momento alguien sabía que la Imagen de Edesa era de hecho una imagen de cuerpo entero, puesto que en la carta de Jesús a Abgar se lee la siguiente frase, "Si quieres ver mi rostro te envío esta tela, en que podrás ver no solo mi rostro sino también mi cuerpo entero, divinamente transformado"<sup>10</sup>.

---

<sup>8</sup> Vind. Hist. gr. 45 (siglo XI) y Paris Bib Nat gr. 1474 (siglo XI).

<sup>9</sup> Encontré otros tres manuscritos con este texto en el Monte Athos (véase la sección a continuación). Existen pequeñas diferencias textuales, pero no representan cambios en el sentido básico del texto.

<sup>10</sup> Si vero corporaliter faciem meam cernere desideras hunc tibi dirigo linteum, in quo non solum faciei mee figuram, sed totius corporis mei cernere poteris statum divinitus transformatum.

## **Ordericus Vitalis y Gervase de Tilbury**

Hay otros escritores que también afirman que la Imagen de Edesa era de un cuerpo entero, más que el rostro de Cristo. Uno de los más importantes es Ordericus Vitalis, quien nació en 1075 y murió hacia 1143. Al describir la tela que Jesús había enviado a Abgar, dice que “mostraba a la gente que la miraba la forma y las proporciones del cuerpo del Señor”.

Menos de una década después del saqueo de Constantinopla en 1204, el letrado inglés Gervase de Tilbury también describió la tela. Dice que Jesús había dejado “... una impronta hermosa de su cuerpo entero”.

Referencias de este tipo naturalmente llevan a estos escritores a una contradicción interna. La historia de la tela de Abgar tiene que ver con Jesús limpiándose la cara, y solamente la cara, y la imagen resultante es del rostro. Ni Gervase ni Ordericus cambian esta parte de la historia, pero al mismo tiempo dicen que la tela tenía la imagen de un cuerpo entero.

## **Robert de Clari**

Al principio del siglo XIII los ejércitos de la Cuarta Cruzada atacaron y conquistaron Constantinopla. La mayoría de los caballeros estuvieron en la ciudad desde 1203 hasta el saqueo de 1204. Uno de ellos, el francés Robert de Clari, se encontraba entre estos soldados. Después de los acontecimientos escribió un relato de lo que había visto, un relato cuyo único manuscrito se guarda en la Biblioteca Real de Copenhague en Dinamarca. De interés especial es lo que observó en la iglesia de Santa María en Blachernae: "*et entre ches autres en eut un autre des monstiers que on apeloit me dame Sainte Marie de Blakerne ou li Sydoines la ou Notre Sires fu envelopes i estoit, qui cascuns de venres se drechoit tout drois, si que on poit veir la figure de Notre Seigneur*", lo cual en español significa "Y entre otras, había otra iglesia que llamaban Mi Señora Santa María de Blachernae, donde se guardaba la *sydoine* en que se había envuelto Nuestro Señor. Se levantaba cada viernes para que el cuerpo del Señor se pudiera ver con claridad”.

Parece bastante claro que de Clari se refiere a la Imagen de Edesa, y a la vez al lienzo funerario de Cristo. Cada viernes se elevaba y se podía ver la *figure* del Señor. En el francés de la época *figure* significa "cuerpo" y no "rostro". Robert de Clari nunca nombra la Imagen de Edesa y nunca la diferencia de lo que él llama la *sydoine*. En otro lugar del texto nos informa de una imagen milagrosa que se transfirió de una tela a una teja, pero tanto las circunstancias como la historia son completamente diferentes de la historia tradicional de Abgar y la Imagen. El hombre en cuestión se encuentra en Constantinopla y se le aparece el Señor para dejar su rostro en el taparrabos que llevaba puesto. El hombre escondió la tela debajo de una teja y la imagen quedó impresa. A pesar de lo que dicen algunos, esta historia no trata de la Imagen de Edesa.

## **El “Mandylion”**

La Imagen de Edesa a veces recibe el nombre de Mandylion. No es de hecho el mejor nombre para la tela por varias razones. La más importante es que esta denominación

no se encuentra antes del siglo X. La imagen normalmente se llamaba *acheiropoietos* (“no hecha por manos humanas”, o una variante de significado parecido), pero he optado por utilizar el nombre “Imagen de Edesa” en este artículo.

### **Un Viaje a la Montaña Santa**

El Monte Athos es de hecho una península en el norte de Grecia, dominado por el monte que parece surgir del mar hasta más de dos mil metros de altura. La presencia de anacoretas se consta ya en siglo VI ó VII, pero sin edificios. Los primeros monjes buscaban la soledad en las cuevas de los acantilados del sur de la península. Sería precisamente uno de estos anacoretas, de nombre Atanasio, quien dejaría su cueva para fundar el primer monasterio en 963, llamado Megistis Lavra. Pronto siguieron más cenobios, hasta el último en construirse, Stavronikita, que también es el más pequeño.

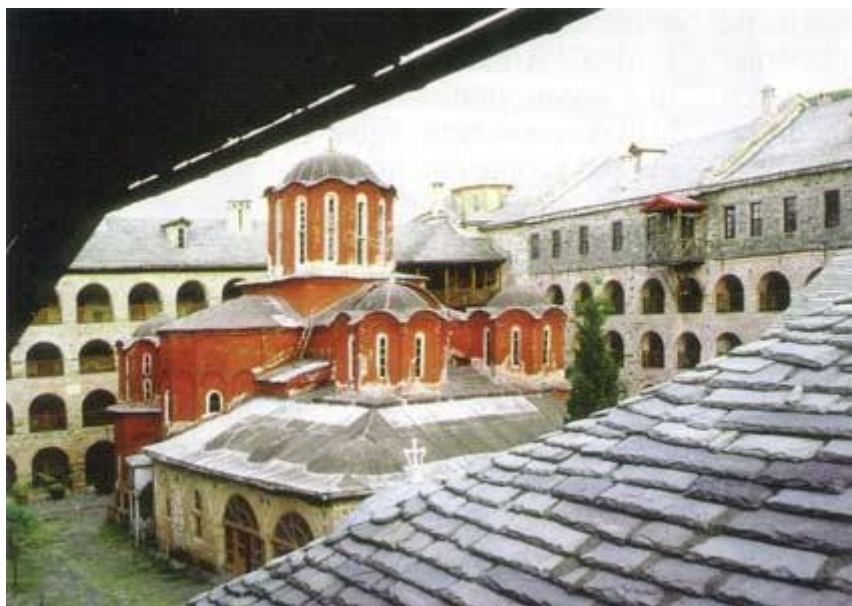
Con la caída de Constantinopla en 1453, la península pasó a manos musulmanes pero sobrevivieron los monasterios gracias a los numerosos impuestos que pagaban los monjes. Aún así, algunos sultanes permitían su saqueo, tanto por otros musulmanes como por piratas de países cristianos. Con la independencia de Grecia creció el número de monjes. Todos son ortodoxos, la mayoría griegos aunque también hay monjes rusos, serbios y búlgaros con sus propios monasterios. A principios del siglo XX, el número de monjes rusos representaba un pequeño problema para los griegos por su creciente influencia, pero con la revolución comunista dejaron de ir. A mediados del siglo, sólo quedaban unos cuantos monjes viejos y hasta los más optimistas veían que el fin de los monasterios parecía muy cercano. Sin embargo, en los años setenta por primera vez creció el número de monjes, una tendencia que sigue. Entran jóvenes formados, licenciados y doctorados. Hoy en día hay más de dos mil monjes, con una edad media de 48 años.

La entrada en la península está terminantemente prohibida a las mujeres, no por representar un peligro o tentación, sino porque según la historia ortodoxa, la Virgen María dijo que Athos es su jardín y no quería la presencia de otras mujeres. La prohibición se extiende a las hembras de cualquier raza de animal salvo las gatas. Hasta hace muy poco el aislamiento de los monjes era casi total. Sólo hay una carretera asfaltada y pocas posibilidades de viajar entre monasterios en todoterrenos. Las aportaciones económicas de la Unión Europea en la década de los 90 trajeron cambios. Los monjes de cada monasterio tienen la libertad de elegir hasta qué punto quieren practicar la vida de anacoreta. Están básicamente libres de ir y venir cuando quieren y el monasterio decide cómo utilizar el dinero que recibe. Así que, por ejemplo, la biblioteca del monasterio de Iveron está equipada con estudio fotográfico, cámara digital y varios ordenadores mientras la biblioteca de Stavronikita no tiene ni electricidad (consulté los manuscritos a la luz de una lámpara de aceite). La filosofía no consiste en rechazar el “mundo exterior” por ser malo en esencia, sino en decidir cómo se debe aprovechar. El objetivo principal de cada monje es la “deificación”, concepto imposible en el cristianismo occidental. La diferencia consiste en que en la teología ortodoxa las energías de Dios no son creadas (en la católica y la protestante, sí) y por tanto al entrar en estas energías, el monje se deifica, es decir, forma parte de Dios.

Hay veinte monasterios en la península y varios *sketes*, casas más pequeñas que dependen de un monasterio. Cada monasterio tiene derecho de voto en las asambleas que se celebran en Karies, la capital administrativa. No cobran por la estancia ni por la comida. Los monjes son vegetarianos, aunque comen pescado tres veces al año (el día de Navidad, el domingo de Pascua y el día de la Ortodoxia). Por lo general se comen verduras, pan y fruta. Algunos monasterios hacen vino, aunque en la mayoría se bebe agua. El invitado come con los monjes, en silencio mientras se lee en voz alta un texto de los padres de la iglesia. A veces el que no sea ortodoxo tiene que comer aparte, y siempre duerme aparte. La comida no es abundante, y la segunda vez que fui perdí casi seis kilos de peso en dos semanas.



El monasterio de Osiou Grigoriou



La iglesia del Monasterio de Koutloumousiou



Un viaje al Monte Athos para trabajar en los archivos requiere una planificación detallada y cuidadosa. Es necesario pedir un permiso especial, explicando las razones de la visita a la Oficina de Peregrinos en Tesalónica (el turismo no suele ser un concepto admitido). Después, el viaje tampoco es fácil. En mi caso, utilicé tres aviones el primer día (La Coruña – Madrid, Madrid – Atenas y Atenas – Tesalónica), y desde esta ciudad, la segunda en importancia de Grecia después de la capital, hay que ir en autobús a Ouranoupolis, donde se recoge el *Diamonitirion* (el “pasaporte” para acceder a la península) y finalmente en barco al pequeño puerto de Daphne. Desde Daphne, hay un autobús prehistórico que sube por la única carretera pavimentada de Athos a la “capital” administrativa, Karies. Desde aquí hay una serie de “taxis” todoterrenos para ir a algunos monasterios, aunque el transporte más frecuente son los pies da cada uno.

Antes de ir a Athos, me quedé una semana en Tesalónica para trabajar en el Instituto Patriarcal de Estudios Patrísticos, donde se guardan muchos de los manuscritos de los monasterios en microfilm. Sin embargo, no están todos y la calidad de muchos de ellos deja bastante que desear, puesto que la mayoría tienen más de veinticinco años. Como nota positiva, diré que el personal del Instituto es de lo mejor del mundo, siempre dispuesto a ayudar en todo lo que esté en su mano.

## **LA IMAGEN DE EDESA Y LA SINDONE EN EL MONTE ATHOS**

### **Los *Epitaphioi***

Entre los objetos más fascinantes de estudio en el Monte Athos se encuentran los *epitaphioi*, o telas bordadas que se utilizan para recrear el entierro de Cristo el Viernes Santo. Contienen un icono del cadáver de Jesús de Nazaret preparado para el sepulcro. Los *epitaphioi* de otras zonas han sido estudiados a fondo por el catedrático jubilado de historia de la Universidad de Southern Indiana, Dr Daniel Scavone, demostrando de forma casi conclusiva que las imágenes de estas telas se inspiraron en la Síndone.

Un pequeño detalle de uno de los *epitaphioi* más antiguos del Monte Athos hace pensar inmediatamente en la Síndone. Se trata del *Aer Epitaphios* del monasterio de Pantokrator, del siglo XIV. Mide 172 x 131 cm, el fondo es de seda roja y la imagen es dorada y plateada. La imagen de Cristo tiene las manos cruzadas sobre los genitales de la misma manera que en la Síndone, aunque se ven claramente los pulgares (al contrario que en ésta). Jesús tampoco está desnudo como en la Síndone y las llagas de los clavos están en la palma de la mano. Se aprecian la herida de la lanza y una mancha de sangre en el cuello. El detalle más interesante es la mancha de sangre en la frente, parecida a la existente en la Síndone.

Las características ya mencionadas que diferencian esta imagen de la Síndone nos llevan a la conclusión que la imagen no se bordó con la Síndone como modelo directo. Sin embargo, la mancha de sangre de la frente parece sugerir un conocimiento de la imagen de la Síndone. Cuando se fabricó este *epitaphios*, la Síndone o bien estaba con los Templarios (la explicación más probable de los llamados “años perdidos”), o en Lirey, Francia, y no parece probable en ninguno de los dos casos que un monje del Monte Athos hubiera podido

verla en persona. Esto significaría que se hizo el bordado con recuerdos lejanos de la imagen, siendo la mancha de sangre de la frente uno de los detalles más impactantes.

Más espectacular es el *Aer Epitaphios* del monasterio de Stavronikita. Mide 91,5 x 113 cm, y parece consistir en dos bordados distintos que se juntaron. Las fechas más probables de los bordados son los siglos XIV y XV. Igual que con el *epitaphios* de Pantokrator, el icono de Cristo lleva un taparrabos y se aprecian claramente los pulgares. El cuerpo está cubierto de sangre de un color bastante oscuro, salvo la sangre de la herida del costado, que es mucho más roja. Las manchas de sangre del antebrazo son parecidas a las de la Síndone.

Hay otro detalle de este *epitaphios* muy difícil de explicar a menos que se relacione con la Síndone. En cadáver yace en un lino del mismo color que la reliquia turinesa, pero lo que es más significativo que el color y el tejido del lino son idénticos al color y tejido de la Síndone. La fecha del bordado hace improbable que ésta fuese el modelo directo, pero la influencia es innegable. Parece ser una tradición en varios *epitaphioi* que refleja conocimientos de la reliquia, probablemente de cuando estuvo en Constantinopla.

El mismo tejido se aprecia dentro del nimbo que rodea la cabeza de Cristo en otro *epitaphios* del monasterio de Iveron. Se trata del *Epitaphios* de Agne, Theonymphe y María, de pura seda cosida en el siglo XVI. Se cree que procede de Constantinopla<sup>11</sup>.



Un detalle del *epitaphios* del Monasterio de Stavronikitva

### Iconos del Mandylion en el Monte Athos

A pesar de lo anteriormente dicho, en esta sección voy a utilizar el nombre de Mandylion, puesto que los iconos se conocen únicamente por este término. Todos los iconos ortodoxos del Mandylion muestran el rostro y nada más, pero aún así algunos sugieren que la tela era bastante más grande. La palabra que tantas veces se utiliza en griego para describir la tela, *tetradiplon*, por sí misma sugiere una tela grande, puesto que el

<sup>11</sup> Véase Eleni Vlachopolou-Karabina, *Holy Monastery of Iveron, Gold Embroideries*, Mount Athos, 1998, pág. 25.

único significado que puede tener esta palabra (que nunca se utiliza en otro contexto) es “doblado cuatro veces” o “doblado en cuatro”. Hay varios iconos del Mandylion que tienen un área vacía a cada lado del rostro, un detalle que artísticamente no tiene sentido. Estos espacios vacíos se pueden ver en iconos tempranos, como el que está en la iglesia de Sakli en Turquía, pintado a principios del siglo XII. La explicación más obvia de esta característica es que los iconos del Mandylion tenían como modelo a la Síndone doblada de manera que solo se veía la imagen del rostro. La ausencia del cuello en la Síndone también ayuda a crear el aspecto “incorpóreo” de la cabeza.

Hay iconos del Mandylion en todas las iglesias del Monte Athos. El que más sugiere una tela grande es sin duda el de la entrada del monasterio de Docheiariou. El icono del monasterio de Dionysiou también tiene zonas vacías a cada lado del rostro, lo mismo que un icono pequeño de una capilla de Megistis Lavra.



El Mandylion del Monasterio de Docheiariou

### **Los manuscritos del Monte Athos: una introducción**

Se estima que hay unos quince mil manuscritos en los distintos archivos de Monte Athos, aproximadamente una cuarta parte de todos los manuscritos griegos que existen en todo el mundo. La cifra es impresionante, aunque también es cierto que su valor intrínseco no guarda relación con el porcentaje. Muchos son de los siglos XVII y XIX, ya que los monjes siguieron copiando a mano durante mucho tiempo después de que se inventara la imprenta. Aparte de los manuscritos griegos, el monasterio de Iveron tiene la colección más importante del mundo de códices en lengua georgiana. La mayoría de los manuscritos están recogidos en el catálogo que hizo S. Lampros a finales del siglo XIX, aunque la colección más grande, la de Megistis Lavra, no está incluida. Los manuscritos tienen como norma general dos números de referencia, uno que corresponde al monasterio y otro al catálogo general de Lampros. En 1896, pocos años después de editar el catálogo, un incendio arrasó el archivo del monasterio de Simonopetra, destruyendo todos los

manuscritos y dejando la correspondiente sección del catálogo como referente de lo que había antes.

### **Los manuscritos de la *Narratio de imagine Edessena***

Hay varios manuscritos que contienen esta obra, ya mencionada al principio del artículo. No los conocía ni Migne (en su obra monumental *Patrologia Graeca*) ni von Dobschütz (en su libro *Christusbilder*). Migne sugiere varias mejoras en el texto tal como lo conocía y algunas de estas sugerencias forman parte del texto de Athos. Esto significa que los textos de Athos son superiores a los que utilizaba Migne.

El códice más antiguo de la Historia Oficial en los archivos del Monte Athos es Megistis Lavra 429<sup>12</sup>, el monasterio que tiene la biblioteca más extensa de la península. Se encuentra también en manuscritos del siglo XII en el Protaton y en los monasterios de Megistis Lavra y Dionysiou, uno del siglo XVI en Iveron y en dos códices del siglo XVII de Megistis Lavra y Dionysiou<sup>13</sup>. La cantidad de manuscritos relativamente alta demuestra la importancia del texto en la tradición ortodoxa, aunque la tradición textual es muy diferente del caso ya visto de la correspondencia de Abgar. El texto de la *Narratio* es mucho más establecido. Las variantes textuales son mínimas y se deben más a errores de los copistas que a otro tipo de texto. La *Narratio* se escribió en el siglo X y los manuscritos más antiguos de Athos son del siglo XI y XII. Las leyendas de Abgar son más antiguas.

Esto significa que el estudio de los códices de la *Narratio de imagine Edessena* no aporta nada importante a la investigación. La única diferencia significativa se encuentra en un manuscrito del siglo XVI del monasterio de Pantokrator<sup>14</sup>, que en el catálogo no se incluye como texto de la *Narratio de imagine Edessena* y por tanto es más difícil de encontrar. Esta versión abre directamente con la carta de Abgar a Jesús, prescindiendo de la introducción y resumiendo todo al final.

Tres de los manuscritos de la *Narratio de imagine Edessena* contienen también el texto conocido como el Opúsculo Litúrgico. La única edición impresa de este texto se encuentra en el libro de von Dobschütz, que no utilizó los manuscritos de Athos, dos de Megistis Lavra y el otro de Iveron. Uno de los códices de Lavra es del siglo XII<sup>15</sup>, mientras el otro es más tardío<sup>16</sup>. El manuscrito de Iveron data del siglo XVI<sup>17</sup>. Existen unas diferencias entre los textos de Athos y el publicado por von Dobschütz, pero no cambian el significado de la obra. Tienen valor como testigos antes desconocidos de un texto importante para establecer la historia de la Imagen de Edesa.

---

<sup>12</sup> Ff. 240r – 255r.

<sup>13</sup> Se trata de Protaton 36, Megistis Lavra 644 y 1966, Iveron 595 (4715) y Dionysiou 54 (3588) y 145 (3679).

<sup>14</sup> Pantokrator 99 (1133 en Lampros), # 7, ff. 193r – 223v.

<sup>15</sup> Megistis Lavra 644, ff. 308r – 311v.

<sup>16</sup> Megistis Lavra 1966, ff. 407r – 409v.

<sup>17</sup> Iveron 595 (4715 en Lampros). Los folios no están numerados.



Iveron 595, un manuscrito de la Historia Oficial de la Imagen de Edesa

### **El Synaxarion, el Menaion y la carta de Abgar**

El Synaxarion es un libro litúrgico con las vidas de los santos de la iglesia ortodoxa, cuyo contenido y significado ha ido cambiando con el paso de los siglos. Está íntimamente relacionado con el Menaion. De hecho, el Synaxarion hoy en día forma parte del Menaion, que añade himnos y poemas a los relatos. Según el nombre, el Menaion es un libro de los meses y así se divide.

Los textos básicos tanto del Synaxarion como del Menaion tienen sus orígenes en Symeon Metaphrastes y fueron revisados bajo el emperador Basilio II (976 – 1025). “Metaphrastes” significa “recopilador”, siendo un ejemplo de cómo el oficio de una persona pasa a formar parte de su nombre. Se sabe poco de su vida, pero vivió en la segunda mitad del siglo X. No se puede establecer con certeza qué textos proceden directamente de Symeon y cuáles se añadieron después, aunque generalmente se le atribuye el discurso de Constantino Porfirogéneta al llegar la Imagen de Edesa a la capital bizantina. Según von Dobschütz, Symeon fue un recopilador concienzudo que utilizaba sus fuentes de la mejor manera que podía. No es el responsable de las historias a veces un tanto absurdas de los santos, puesto que su objetivo era recoger y ordenar las vidas de los santos tal como existían en sus días. Symeon es un santo en la iglesia ortodoxa, celebrándose su día el 28 de noviembre.

## Los manuscritos del Synaxarion

En el monasterio de Iveron hay tres manuscritos importantes del Synaxarion, con detalles que cambian lo que sabemos sobre la Imagen de Edesa. Los tres textos en cuestión contienen la misma información, y aunque fueron copiados en una fecha relativamente tardía (siglos XIV, XV y XVIII)<sup>18</sup>, el texto mismo es muy anterior.

Al principio del relato del 16 de agosto, el día en que se celebra la llegada de la Imagen Constantinopla, encontramos dos versículos que celebran las dos veces que Jesús tuvo contacto con una *sinclon*, es decir, cuando dejó impresa su imagen en la tela para Abgar y cuando fue enterrado (aunque se trata de demostrar aquí que estas dos ocasiones fueron de hecho una). El versículo se traduce de la siguiente forma – “Vivo limpiaste tu rostro en una tela, un lienzo funerario llevaste de muerto”. La palabra en ambos casos es *sinclon*, que significa lino de calidad, sin implicar nada del tamaño de la tela.

Se introduce a continuación la historia de Abgar y su enfermedad. Éste envía a un mensajero llamado Ananias a ver a Jesús en Jerusalén, con dos encargos específicos. El primero es el de entregar una carta a Jesús y el segundo es conseguir una descripción de él. Es precisamente aquí donde los manuscritos del Synaxarion se hacen interesantes, puesto que Abgar dice a Ananias que traiga una descripción del rostro, del pelo y de **todo el cuerpo** de Jesús. En otras palabras, la imagen que se llevó a Edesa era algo que haría visible el cuerpo entero de Cristo. Este texto litúrgico de la iglesia ortodoxa nos dice que la Imagen de Edesa era de todo el cuerpo de Jesús de Nazaret.

Jesús lee la carta y responde a Abgar en otra (la misma correspondencia que en otras versiones de la leyenda). A continuación coge una tela doblada cuatro veces y se limpia el rostro con ella, quedando milagrosamente impresa en el lino. La palabra griega que se utiliza es *rakos*, que según algunos no significa más que “trapo”. Sin embargo, el contexto demuestra que esto no puede ser correcto. La Imagen de Edesa se considera sagrada en la iglesia griega y no se llamaría trapo. Otra palabra usada en estos textos es *tetradiplon*, no utilizándose nunca en este tiempo el término Mandylion.

El resultado de todo esto es que el texto del Synaxarion tiene contradicciones internas, igual que muchos otros textos sobre Abgar y la Imagen de Edesa. Abgar pide una imagen de todo el cuerpo pero Jesús le envía el rostro. Parece ser otro ejemplo de cómo se añadía información nueva a lo que ya se sabía sin eliminar las contradicciones resultantes. Cuando se supo que la Imagen de Edesa era de hecho de un cuerpo entero, este detalle se incorporaba en el texto, sin cambiar, sin embargo, la suposición original que la imagen se produjo antes de la crucifixión.

Uno de los manuscritos del Synaxarion del monasterio de Iveron (433) contiene la versión larga de la respuesta de Jesús a Abgar, más de dos veces más extensa que cualquier otra versión. Es una mezcla de varias versiones que se repiten, dejando claro que los textos de Abgar se consideraban “abiertos” y se podía añadir más detalles libremente. Iveron no es el único monasterio del Monte Athos con estos textos del Synaxarion. El

---

<sup>18</sup> Los manuscritos en cuestión son Iveron 4551 (431), 4553 (433) y 4693 (573).

mismo texto informando de que la Imagen de Edesa era de un cuerpo entero se encuentra en las bibliotecas de Megistis Lavra y Stavronikita<sup>19</sup>.

El resultado más importante del estudio de los manuscritos del Synaxarion es que en el rito oficial de la iglesia ortodoxa en Grecia, Abgar dice a Ananias que obtenga una imagen de todo el cuerpo de Jesús, no sólo el rostro. Esto refleja lo que se sabía en aquel momento y aquel lugar (hay muchas versiones de la leyenda) sobre la Imagen de Edesa.

### **Los manuscritos del Menaion**

La introducción al texto del Menaion para el 16 de agosto explica que este día es “la conmemoración del traslado de Edesa de la Imagen de nuestro Señor Jesucristo no hecha con manos humanas (*acheiropoietos*) y del santo mártir Diomedes”. El texto del Menaion sin el relato del Synaxarion facilita poca información sobre la imagen misma, consistiendo más bien en oraciones y alabanzas. Esto se aprecia con el siguiente ejemplo: “¿Con qué ojos contemplaremos tu imagen, nosotros nacidos de la tierra, una imagen que temen mirar los ángeles puesto que brilla con luz divina? Sale hoy de la tierra de los infieles para habitar en la reina de las ciudades por decreto divino, entre un pueblo que confiesa la religión verdadera. Cuando entre la Imagen, Cristo, los reyes se regocijan y se postran delante de ella con reverencia y fe”.

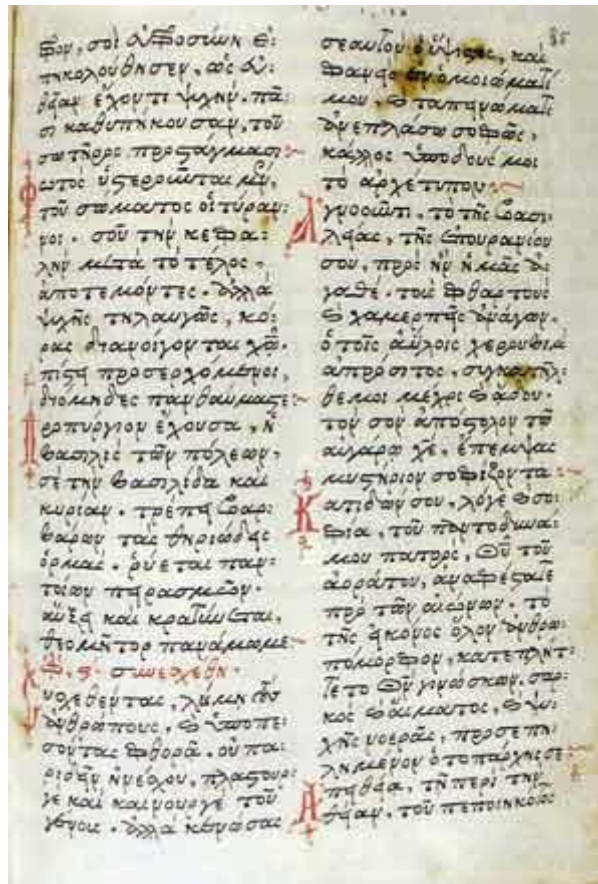
Es verdad que la imagen está relacionada con la pasión de Cristo en el Menaion, lo cual sí parece ser algo distinto de la leyenda tradicional de Abgar. Uno de los himnos dice: “Fuiste más hermoso que todos los hombres, Salvador, aunque no fuiste ni hermoso ni bello durante tu pasión. De verdad iluminaste a todos y se revela tu forma, cuya semejanza se nos ha dado en una tela”. Este texto no dice claramente si la imagen era de todo el cuerpo o si era de Cristo crucificado, pero sí introduce un contraste entre el aspecto normal del cuerpo de Cristo y su aspecto durante la pasión, sin llegar a especificar cuál se ve en la Imagen de Edesa. Aunque la leyenda tradicional de Abgar no tiene nada que ver con la muerte de Jesús, el vínculo está presente en este documento.

El texto del Menaion no es un texto fijo, puesto que hay muchas variantes entre los diferentes manuscritos. Una de estas variantes apareció cuando el Monje Theologos, bibliotecario del monasterio de Iveron, me enseñó un manuscrito desconocido (el sueño de un investigador). No está en el catálogo de Lampros ni consta en ningún otro libro, porque se utilizaba en la iglesia hasta 1996 y Lampros sólo incluyó los manuscritos que encontraba en el archivo. El texto en cuestión fue copiado en 1743 y contiene varios himnos sobre la Imagen. Uno de estos himnos se traduce de esta manera:

Cristo, enviaste un misterio de sabiduría a Abgar. Oh verbo y sabiduría del Padre Todopoderoso, intocable desde la eternidad, al contemplar la imagen de todo tu cuerpo, el rey quedó asombrado y te reconoció como Dios que había asumido carne, sangre y alma.

---

<sup>19</sup> Megistis Lavra I-73 f. 197r, I-78 f. 328v, H-166 f. 232r y H-175 f. 251v, y Stavronikita 44.



Un manuscrito del Menaion desconocido fuera del monasterio de Iveron. Se trata de Iveron 1684 f. 85r. con el detalle del cuerpo entero y la sangre en la Imagen de Edesa.

El significado es obvio. Abgar está contemplando la Imagen de Edesa, una imagen de cuerpo entero, lo mismo que en los textos del Synaxarion. Además, la imagen le recuerda que Jesús tenía carne y sangre. ¿Por qué este detalle a menos que Abgar estuviera viendo carne y sangre? Parece razonable suponer que el autor de este himno, igual que el autor de la Historia Oficial de la Imagen de Edesa, sabía que había sangre en la tela. Un cuerpo entero con manchas de sangre aleja aún más la Imagen de Edesa de un rostro impreso en vida.

Después de leer el himno en el manuscrito desconocido, lo encontré también en otros códices más antiguos y catalogados. Hay manuscritos del Menaion que contienen este texto en la biblioteca de Megistis Lavra<sup>20</sup> y también manuscritos que contienen el Menaion pero sin este himno<sup>21</sup>. Ocurre lo mismo en otros monasterios; Docheiariou 32 (siglo XII) contiene la referencia al cuerpo entero con sangre, mientras Panteleimenos 54 (siglo XII) contiene el Menaion pero sin estas referencias.

No existe uniformidad en la inclusión o la exclusión de este himno. Lo mismo que en otros textos, los detalles contradicen la versión tradicional de la historia, al igual que otros versos del mismo texto del Menaion. Sin embargo, es innegable que a pesar de todas las contradicciones, había personas que sabían que la Imagen de Edesa tenía un cuerpo entero

<sup>20</sup> ML 393 (Delta 17) f. 77v (siglo XIII), ML 1959 (Omega 147) f. 419r (copiado en 1435).

<sup>21</sup> ML 751 (H-96) f. 144r (siglo XVI), ML 905 (Theta 43) f. 256r (siglo XVII).



con manchas de sangre mientras aún estaba en Constantinopla (el texto existe en manuscritos copiados en el siglo XII, antes del saqueo de la ciudad a principios del siglo XIII).

### **El Synaxarion Moderno**

Lo mismo que los manuscritos antiguos, las versiones modernas del Synaxarion son diferentes entre ellas, aunque los detalles fundamentales no cambian. Las versiones más largas comienzan con los dos versos sobre los lienzos que tocaron el cuerpo de Cristo, añadiendo otro sobre la teja en que milagrosamente apareció otra imagen del Salvador.

La historia de Abgar contiene los mismos detalles que los manuscritos antiguos en cuanto al encargo de Ananias: “le dijo (Abgar) que pintara la grandeza del cuerpo del Señor, el color de su pelo y su santo rostro, y que pintara con todos los detalles el aspecto de su cuerpo entero”. Ananias fue a Jerusalén pero no pudo acercarse lo suficiente a Jesús y tuvo que ponerse encima de una roca para ver mejor. Aún así, la belleza del rostro del Señor le impidió ni siquiera empezar. Jesús se limpia la cara con una tela, dejando la imagen de su rostro impresa en ella. Jesús entrega la tela a Ananias con una carta para Abgar, sellada con siete sellos, cada sello con letras hebreas. Se aprecia en la traducción al griego una asonancia deliberada - *theou thea, theion thauma* – “Imagen de Dios, maravilla divina”. Esto implica que el texto original era griego, no hebreo (si es que hubo texto original, puesto que es muy dudoso que existieran las cartas). Como detalle interesante, las cuatro *thetas* aparecen en la prenda que cada monje ortodoxo lleva debajo de la capa negra, un recuerdo permanente de la Imagen de Edesa.

Según el Synaxarion, la carta original de Jesús a Abgar fue encontrada en Edesa por el general Georgios Maniaches en 1028, quien la envió a Constantinopla. Hay una nota a pie de página muy interesante en los textos más completos del Synaxarion, una nota que nos lleva al *Dodekabiblos*, una monumental obra histórica griega escrita por Dositeo. En el capítulo 1152 informa sobre una letanía que se introdujo bajo el emperador Miguel Paflagono (1034 - 1041). Durante este servicio, uno de los hermanos del emperador llevaba la carta de Jesús a Abgar mientras otro llevaba el lienzo funerario. Una vez más, las contradicciones internas de los textos son evidentes, pero se ha visto que esto es una constante en estos manuscritos.

La historia posterior de la Imagen de Edesa en el Synaxarion es básicamente igual que en la Historia Oficial, pero con una gran diferencia en cuanto a fechas. Siempre se ha supuesto que cuando la Imagen interviene en un ataque persa a la ciudad de Edesa, se refiere al asedio de 544, bajo Cosroes I. Sin embargo, según el Synaxarion, la referencia es a Cosroes II en el año 615. Aunque es cierto que Cosroes II pasó por la zona de Edesa en este año, el conjunto de textos y pruebas hace más probable que el ataque en cuestión fuera el de 544.

## **Conclusiones**

La mayoría de los estudios recientes sobre la Imagen de Edesa se han llevado a cabo en relación con la Síndone, tanto a favor de la mutua identificación de los dos lienzos como en contra de ella. Sin embargo, sea lo que sea la Síndone, incluso si finalmente resulta no ser el mismo lienzo que la Imagen de Edesa (todas las pruebas indican que de hecho lo es), ésta parece ser mucho más que un rostro pintado. A pesar de todas las contradicciones, es innegable que algunas personas estaban convencidas de que era una imagen de cuerpo entero y con manchas de sangre.